

 沖縄市

行政窓口 指差し会話帳

Point to Talk-Procedures at the
Okinawa City Hall

沖縄市行政窓口對話手指書

不用開口
一指通

Just point to
communicate!



目 次

1. 通訳が必要な場合
If You Need an Interpreter
如果您需要翻譯服務
.....P.1
2. 市民課窓口でよく使う会話
When You Come to Residential Division
市民課臨櫃時
.....P.2
3. 簡易申告書への記入案内
Filling Out a Simplified Declaration Form
填寫簡易申報書時
.....P.9
4. 国保の窓口で
At the Counter of National Health
Insurance Division
在國民健康保險課窗口
.....P.10
5. はり、きゅう、あん摩 利用券の申請
Application for Acupuncture, Moxibustion and
Shiatsu Massage Vouchers
申請「針・灸・按摩」使用券
.....P.12
6. 入学（入園）の申請
Elementary (Junior High) School/
Kindergarten Application
申請入學（入園）
.....P.14
7. 就学援助・特別支援就学奨励費の申請
Application for School Expense Subsidies and
Special-Education School Attendance Assistance
申請就學援助・特別支援就學獎勵金
.....P.18

8. 図書館カードの発行 Issuance of Library Card 圖書卡的發行	15. 健診・検診について Health Examinations 關於健康檢查・癌症篩檢
P.22	P.38
9. ブックスタートについて What is “Book Start”? 關於 BOOK START	16. 親子健康手帳 (母子健康手帳) の発行 Issuance of Mother and Child Health Record Book 領取親子健康手冊 (媽媽手冊)
P.23	P.40
10. 住宅リフォーム補助金交付申請 Application for Home Renovation Construction Subsidies 申請住宅修繕補助金	17. 予防接種について Vaccinations 關於預防接種
P.24	P.44
11. 市営住宅の入居申請したい時 Application for Okinawa City Municipal Housing 申請搬入市營住宅時	18. 障がい福祉サービスについて Disabilities Welfare Services 關於殘疾福利服務
P.26	P.49
12. 所得・資産関係税務証明の請求 Issuance of Certificates Regarding Income and Assets 申請所得、資産相關的稅務證明	19. 高齢福祉課の窓口で At the Elderly Welfare Division 老年福利課櫃台前
P.32	P.52
13. 税金納付書の再発行 Re-issue Tax Payment Slip 重新發行繳稅單	20. 要介護認定の申請 Long-term Care Need Certification Application 申請看護保險
P.35	P.56
14. 税務関係証明の請求 (納税関係) For Tax Related Documents (Payments) 申請稅務關係證明 (納稅關係)	21. 介護保険負担限度額の申請 Long-term Care Insurance Maximum Copayment Application 申請看護保險負擔限度額
P.36	P.57

22. 引っ越し後に介護の手続き When You Move 搬家以後的看護手續	P.58
23. 介護サービス利用者負担助成金と高額介護サービス費 振込支給日について Bank Payment Day of “Financial Aid for Nursing Care Services” and “High-cost Long-term Care Services”. 看護サービス利用者負担補助金と高額看護サービス費 入款日の説明	P.60
24. 被保険者が死亡された時の手続き When the Insured Person Has Passed Away 被保険人死亡時の手續	P.62
25. 生活保護の相談 Public Assistance Consultation 諮詢關於生活保護	P.66
26. 粗大ごみ受付 Bulk Trash Appointment 大型垃圾處理	P.68
27. 犬の登録について Dog Registration 關於寵物狗登記	P.70

1. 通訳が必要な場合

If You Need an Interpreter

如果您需要翻譯服務

各課の窓口 At the service counter/ 在各課窗口

A. 職員から声をかける場合
If the administrator asks you
由職員詢問時



通訳を呼びますか？英語と中国語 どちら
がよろしいですか？

Do you need an interpreter? Do you need
English or Chinese ?

您需要翻譯服務嗎？需要英文還是中文的翻譯
服務呢？

B. 市民から通訳を求める場合
If you need to ask for an interpreter
由市民提出要求時



英語 / 中国語 の通訳お願いいたします。

I want to ask for an English interpreter.

我需要中文翻譯服務。



今呼びますので、少々お待ちください。

I will coordinate one. Please wait a moment.

我打電話給服務人員，請稍等。

▶▶今すぐ通訳が対応できない場合
If the interpreter is not available:
翻譯人員不在時



今対応できる通訳がいまないので、日程調整
のために、お名前、電話、メールアドレスを
丁寧に記入してください。また連絡致します。

We're sorry. The interpreter is not available now.
Please leave your name, phone number and Email
address in block letters. We will coordinate an
appointment and contact you later.

翻譯服務人員不在，為確認下次來課時間。請留下
您的姓名、電話、電子郵箱位址，我將再次跟您
連絡。

2. 市民課窓口でよく使う会話

When You Come to Residential Division

市民課臨櫃時

市民課 Residential Division/ 市民課

- 記載コーナーで、申請書を記入して下さい。
Fill out the application at the form filling counter.
請至填表區填寫申請表。
- 番号（または名前）を呼ばれるまでお待ち下さい。
Please wait until your number (or name) is called.
叫到您號碼（姓名）之前請稍等。
- お名前と、生年月日、住所を教えてください。
Can I have your name, date of birth and address?
請告訴我您的姓名、出生年月日、地址。
- 身分証（在留カード・免許証・パスポートなど）をお見せ下さい。
Can I see your ID (residence card, driver's license, passport etc.)?
請出示您的身份證（在留卡、駕駛執照、護照等）。
- 身分証のコピーをとってもいいですか？
Can I make a copy of your ID?
可以影印您的身份證嗎？
- 使用目的は何ですか？
What is the purpose of use?
使用目的為何？
- いつから沖縄市に住んでいますか？
Since when have you lived in Okinawa City?
什麼時候開始住在沖繩市？
- 券売機で____ 番のチケットを購入して下さい。
Please buy ticket #____ at the vending machine.
請購買售票機的第__號票券。

行政サービスに関する案内の冊子をもらいますか？
Do you want an information package for administrative services?
您要行政服務的相關資料嗎？

はい
yes/ 是的

市民課の窓口に来訪した理由・目的は何ですか？
該当するものを選んで下さい。
Please choose the purpose of visit today.
請問您來市民課的理由、目的為何？
請參考以下的選項選擇。



(1) 住所の手続き Address notification/ 關於地址登記

① 転入 Move-in/ 搬入沖繩市

a. 国外からの転入

From overseas

從國外搬入

b. 在留資格を取得し、新たに住民登録をする

Newly register with acquired residence status.

取得居留資格，登記為沖繩市民

c. 他の市町村からの転入

From another city/town.

從其他行政區搬入

② 転出 Move-out/ 搬出沖繩市

③ 転居 Change address within Okinawa City/ 搬出沖繩市

単語 Words/ 單字

・在留カード	Residence Card / 居留卡
・身分証	ID / 身份證
・パスポート	Passport / 護照
・転出証明書	Move-out Certificate / 遷出證明
・委任状	Power of Attorney / 委託書
・児童手当	Child Benefit / 兒童津貼
・世帯主	Head of Household / 家長
・同一世帯	Same Household / 同戶
・別世帯	Separated Household / 不同戶
・保育園	Nursery School / 托兒所
・幼稚園	Kindergarten / 幼稚園
・小学校	Elementary School / 小學校
・中学校	Junior High School / 中學
・高校	High School / 高中

(2) 健康保険の手続き

Paperwork for Health Insurance

健康保險的手續

① 国保から社保への変更

Change National Health Insurance to Employee's Health Insurance

由國民健康保險變更為社會保險

② 社保から国保への変更

Change Employee's Health Insurance to National Health Insurance

由社會保險變更為國民健康保險

③ それ以外の手続き

Other Paperwork

其他的手續

単語 Words/ 單字

- ・ 国民健康保険証
National Health Insurance Certificate
國民健康保險證
- ・ 社会保険証
Employee's Health Insurance Certificate
社會保險證
- ・ 社会保険喪失証明書
Loss of Health Insurance Eligibility Certificate
社會保險喪失證明
- ・ 国民年金
National Pension
國民年金
- ・ 厚生年金
Employee's Pension
厚生年金
- ・ 保険料
Insurance Premium
保險費
- ・ 申告
Declaration
申報、登記

(3) 戸籍の手続き

Paperwork for Koseki (Official Family Registry)

戶籍的相關手續

① 婚姻届

Marriage Notification
結婚登記

② 離婚届

Divorce Notification
離婚登記

③ 出生届

Birth Notification
出生登記

④ 死亡届

Death Notification
死亡登記

⑤ 養子縁組届

Adoption Notification
領養登記

⑥ 認知届

Acknowledgment of Paternity
認知登記

⑦ 国籍選択

Choice of Nationality
選擇國籍

⑧ 帰化

Naturalization
歸化

単語 Words/ 單字

- ・ 国籍
Nationality
國籍
- ・ 証人
Witness
証人
- ・ 通訳
Interpreter
口頭翻譯
- ・ 必要書類
Necessary Documents
所需資料

(4) 証明書の発行

Issuance of Certificates 発行證明書

① 住民票

Residence Record
住民票

② 印鑑証明書

Inkan Registration Certificate
印章證明書

③ 戸籍

Official Family Registry
戸籍

④ 届受理証明書

Acceptance of Marriage Notification Certificate
婚姻登記受理證明書

単語 Words/ 單字

- ・ 離婚届受理証明書
Acceptance of Divorce Notification Certificate
離婚登記受理證明書
- ・ 出生届受理証明書
Acceptance of Birth Notification Certificate
出生登記受理證明書
- ・ 出生証明書
Birth Certificate
出生證明書
- ・ 委任状
Power of Attorney
委託書

- #### (5) 在留カードについての手続き (住所変更後の在留カードへの裏書き) Paperwork Regarding the Residence Card (Show change of address on card) 關於在留卡的手續 (在卡片上登記新地址)

単語 Words/ 單字

- ・ 在留手続き
Paperwork for residence status
居留手續
- ・ 在留資格
Residence status
居留資格
- ・ 在留期間の更新
Renewal of period of stay
居留期間更新
- ・ 再入国許可
Re-entry permit
再入國許可
- ・ 入国管理局
Immigration Bureau
移民局
- ・ 永住者
Permanent resident
永住者



在留手續については、入国管理局の手続きになります。

For residence status paperwork, please go to the Immigration Bureau.

居留資格相關手續請至入國管理局辦理。

(6) 個人番号カードの発行
Issuance of the Individual Number Card
發行個人編號卡

単語 Words/ 單字

- ・個人番号
Individual number
個人編號
- ・通知カード
Notification Card
通知卡
- ・個人番号カード
Individual Number Card
個人編號卡
- ・公的個人認証
Official Individual Certification
公家個人認證
- ・暗証番号
Personal Identification Number (PIN)
密碼

(7) 自動車臨時運行許可証の発行
Issuance of Temporary License Plate
發行汽車臨時駕駛執照

単語 Words/ 單字


- ・車検証
Vehicle Inspection Certificate
車輛檢查證
- ・自賠責保険証
Auto Liability Insurance Certificate
自賠責保險證

3. 簡易申告書への記入案内

Filling Out a Simplified Declaration Form 填寫簡易申報書時

国民健康保険課

National Health Insurance Division/ 國民健康保險課

-  保険料を正しく計算するための申告書へ氏名、生年月日、電話番号、現住所、世帯主名の記入をお願いします。

This enables the accurate calculation for insurance premium. Please fill out the form on your name, date of birth, phone number, current address and name of head of household.

為正確計算保險費 請在申告書上填寫姓名、生日、電話、地址、家長姓名。

-  今年の1月1日に居住していた住所を記入してください。

Please write the address which you lived on January 1st of this year.

請填寫1月1日當時登記的居住地址。


-  日本国外であれば、国名を記入してください。

If you lived overseas, please write the name of the country. 如果住在國外，請填寫國名。

-  去年の1月～12月までの日本での収入を記入してください。

Please write down the income amount between January and December of last year.

請填寫去年1～12月在日本的收入。

-  同じ国保世帯（または、後期高齢者医療世帯）に加入する方の氏名、生年月日、日本での収入を記入してください。

Please fill out the name, date of birth and the income in Japan of the household members for National health insurance (Or Medical care system for people aged 75 and over).

加入同一國民健康保險家庭（或是 後期高齢者醫療家庭）者的姓名、生日、在日本的收入。

-  保険料の納付通知書を後日送付します。

Insurance premium payment bill will be mailed to your residence later.

改天將寄上繳費通知單。

4. 国保の窓口で

At the Counter of National Health Insurance Division
在國民健康保險課窗口


国民健康保険課
National Health Insurance Division/ 國民健康保險課

 _____ をしたいです。
I'd like to _____ .
我要 _____ 。

- ① 国民健康保険への加入
join the National Health Insurance
加入國民健康保險
- ② 保険料の確認
confirm my insurance premium
確認保險費
- ③ 高額療養費の手続き
apply for high-cost medical care
申請高額療養費
- ④ 海外医療費の手続き
apply for reimbursement of medical expense
on overseas
申請海外醫療費
- ⑤ 支払いの相談
consult about the payment
進行付款方面的諮詢
- ⑥ はり・きゅう・あん摩利用券の申請
Application for Acupuncture, Moxibustion and
Shiatsu Massage Vouchers
申請「針・灸・按摩」使用券

 _____ をお持ちでしょうか？
Do you have _____ ?
您是否攜帶 _____ ?

- ① 国民健康保険証 /
後期高齢者医療被保険者証
A certificate of National health insurance/
Medical care system for people aged 75 and over
國民健康保險證 /
後期高齢者醫療被保險證
- ② 在留カード
Residence Card
居留卡
- ③ 免許証
Driver's license
駕駛執照
- ④ 認め印
Personal seal
私章

 お名前・生年月日・住所を教えてください。
Can I have your name, date of birth and address?
請告訴我您的姓名・生日・地址。

 こちらに署名(サイン)をおねがいします。
Please give your signature here.
請在這裡簽名。

国民健康保険課
National Health Insurance Division
國民健康保險課




5. はり、きゅう、あん摩 利用券の申請

Application for Acupuncture, Moxibustion and
Shiatsu Massage Vouchers

申請「針・灸・按摩」使用券

国民健康保険課

National Health Insurance Division/ 国民健康保険課

 _____ と認め印をお持ちでしょうか？

Do you have an applicant's _____ and
personal seal?

您是否攜帶 _____ 及私章？

国民健康保険証


National health insurance certificate

國民健康保險證

後期高齢者医療被保険者証


Medical care system for people aged 75 and over certificate

後期高齢者醫療被保險者證

 こちらの申請書に記入をお願いします。

Please fill out this application form.

請填寫此申請表。


 申請内容を確認し、利用券の発行を行いますので、名前を呼ばれるまで暫くお待ちください。


We will confirm the application before the issuance.


Please wait until your name is called.


請確認申請内容，我們將發行使用券。


在叫到名字之前請稍等。


 私の名前は呼ばれましたか。
Has my name been called?
請問我的名字被叫到了嗎？

 お名前をお伺いいたします。
What is your name?
請告訴我您的名字。

 利用券を交付いたします。
Here are the vouchers.
這是您的使用券。

 利用券は、沖縄市指定の施術院のみ使用可能です。
These are available at practitioners which are
designated by Okinawa City.
使用券僅可用於沖縄市指定的施術院。

 一日1枚の使用になりますので、宜しく
お願いします。
You can use one voucher per a day.
一天限使用一張，敬請注意。

 わかりました。ありがとうございます。
Ok. Thank you.
我明白了。謝謝。

沖縄市国民健康保険はり、きゅう、あん摩
マッサージ指圧施術利用券

6. 入学（入園）の申請

Elementary (Junior High) School/ Kindergarten Application
申請入學（入園）

学務課

Educational Affairs Division/ 學務課

保育・幼稚園課

Childcare・Kindergarten Division/ 保育・幼稚園課

 日本の 学校 / 幼稚園 に通いたい。

I'd like my child to attend

Japanese school/ kindergarten.

我想讓小朋友上日本的 學校 / 幼兒園。

 お子様の名前と生年月日を教えてください。

Please tell me their name and date of birth.

請告訴我小朋友的姓名與生日。

 沖縄市に住所登録はありますか？

Do you have an address in Okinawa City?

請問您的地址是否登記在沖繩市？

 お住まいの住所は、_____小（中）学校 / 幼稚園 が指定校となっています。

You live in the _____ Elementary (Junior High) School / kindergarten district.

根據您的地址，指定校為

_____小（中）學 / 幼兒園。



「通訳」を呼ぶ時、P.1に参照。

For an interpreter, see P. 1 for reference.

需要翻譯服務時，請參照第1頁說明。

▶▶▶必要に応じて


If necessary

根據狀況


小（中）学校へ入学の場合

Entering Elementary/ Junior High School

如果您申請進入中小學

 編入手続きをする前に、日本の学校教育制度について 指導課 / 担当者 から説明があります。

Before applying, the Guidance Division / administrator will explain the Japanese education system to you. 在進行編入手續之前，將由 指導課 / 擔當職員 為您說明日本的學校教育制度。

 編入するお子様がどの程度、日本語を話すことができるのか面談を行います。

We'll interview your child to see how much they speak Japanese. 我們將以面談方式，測試小朋友的日文程度。


幼稚園へ入園の場合

Entering Kindergarten

進入幼稚園時

 1週間内の体験入園をすることもできます。

Your child can participate in a trial period at the school for up to a week. 可以有一週的入園體驗。

 入園手続きのまえに幼稚園制度について 保育・幼稚園課担当者から説明があります。

Before applying, the Guidance Division will explain the Japanese education system to you. 辦理入園手續之前，將由保育・幼稚園課的職員為您說明幼稚園的制度。

▶▶▶ 担当が不在の場合

If the person in charge is not in
如果負責職員不在時



申し訳ありませんが、あいにく担当者が不在
ですので、後日指導課 / 保育・幼稚園課担当者
からお電話いたします。

I'm sorry. The person in charge isn't here. Someone
from the Guidance Division/ Childcare/ Kindergarten
Division will contact you another day.

不好意思，剛好指導課 / 保育・幼稚園課負責職員
不在，改天請他給您打電話。



保護者のお名前と連絡先を教えてください。

Please provide your name and contact.

請告訴我家長的姓名及電話。

▶▶▶ 説明終了後

After the explanation
説明結束後

小（中）学校へ入学のみ

Regarding Elementary (Junior High) School Enrollment Only
編入中小學時



編入に必要な書類は学務課で作成します。

We'll prepare the documents necessary for enrollment.

編入學籍所需資料由學務課製作。



_____月_____日からの在籍となります。

Your child will be enrolled from _____(Month)_____ (Date).

_____月_____日開始入籍。



学務課で作成した書類を_____小（中）
学校へ提出してください。

Please submit the papers to _____Elementary
(Junior High) School.

請持學務課做成的資料，至_____小（中）學提出。

単語説明

Explanation of Words / 單字說明

- (にゅうがく)
○ 入学 …… 新しく4月から小（中）学校
1年生として学校に通うこと
New Student … Starts school in April as a new Grade 1
student.
入学 …… 是指4月開始新進入小（中）學一年級
- (にゅうえん)
○ 入園 …… 新しく4月から幼稚園に通うこと
New Kindergarten … Starts kindergarten in April as a new
student.
入園 …… 是指4月開始新進入幼稚園
- (へんにゅうがく)
○ 編入学 …… 年度の途中から学校に通うこと。
または2年生以上の学年として
学校に通うこと
Transfer Student …… Transfer schools in the middle of the
year, or as a student in Grade 2 or above.
轉學 …… 學期中轉入。或是轉入2年級以上學年。
- (していこう)
○ 指定校 …… お住まいの住所から通学できる
小（中）学校 / 幼稚園
School District … The school closest to where you live.
指定校 …… 地址登記的地區可以進入的
小（中）學校 / 幼稚園
- (こうがい)
○ 校区外 …… 指定校ではない学校 / 幼稚園へ
通うこと
Outside School District … To attend a school outside
your school district.
學區外 …… 進入指定校以外的學校 / 幼稚園。

7. 就学援助・特別支援就学奨励費の申請

Application for School Expense Subsidies and
Special-Education School Attendance Assistance
申請就学援助・特別支援就学奨励金

学務課 Educational Affairs Division/ 学務課

 _____ の申請をしたい。
I'd like to apply for _____。
我想辦理 _____ 的申請。

① 要保護への援助

Support for **Hogo** (households which are receiving public assistance.)

要保護者援助


② 準要保護への援助

Support for **Jun Yo Hogo** (households which are not receiving public assistance, but are experiencing financial difficulties affecting the school attendance of their child.)

準要保護者援助

③ 特別支援就学奨励費


Special-Education School Attendance Assistance
特別支援就学奨励金


 お子様の名前、学校名、学年を教えてください。（・・・認定済等の確認）
Please tell us your child's name, their school and grade.
(Check if has already been approved.)
請告訴我學童的姓名、學校、年級。
(確認已接受・・・認可完畢)

必要書類は、※①、※②、※③ です。

Please provide us with ※①, ※② and ※③.

所需資料※①、※②、※③

 書類が揃ったら学校事務室へ提出してください。
Please submit all of the documents to the school office.
資料備齊了請至學校事務室提出。

 申請した場合の認定結果は、後日学校を通じてお知らせします。
After your application, the school will notify you of the results.
提出申請後認定的結果將由學校進行通知。

単語説明

Explanation of Words / 單字說明

就学援助 / 経済的理由によって就学困難と認められる児童生徒の保護者に対する援助を行うこと。
※要保護(生活保護世帯)と準要保護への援助

School Expense Subsidies

... Support for the guardians of children who are experiencing challenges attending school due to financial difficulties.

※ Support for **Yo Hogo** and **Jun Yo Hogo**.

就学援助

... 因經濟理由被認定為接受國民教育有困難的家庭進行援助。
※包含對於要保護(生活保護家庭)與準要保護家庭的援助

特別支援就学奨励費 /

... 特別支援学級に在籍する児童生徒、学校教育法施行令第22条の3に規定する障がいの程度に該当すると判定された児童生徒の保護者の経済的負担を軽減し、就学を奨励する。

Special-Education School Attendance Assistance

... Support to reduce the financial burden for the students attending special education school and the guardians of the children whose disability levels apply to the 3 of the article 22 of the Ordinance for Enforcement of the School Education Act.

特別支援就学奨励費

... 針對特別支援班的學童、以及與學校教育法施行令第22條之3規定，符合規定的殘疾程度的學童，為減輕家長的經濟負擔，提供就学奨励。

※①、※② 就学援助の申請必要書類

Documents to apply for support for Jun Yo Hogo
就学援助申請の所需資料

- ・住民票 (謄本)→続柄、本籍が記載されているもの
→マイナンバーが記載されていないもの
取得先：市民課

Residence Records (Transcript)

→Relationship with the householder and legal domicile should be stated.

→Individual Number should not be stated.

Where to obtain: City Residential Division

住民票 (謄本) →必須記載有関係、本籍

→沒有記載個人編號

申請處：市民課

- ・所得・課税を証明する書類

→収入、扶養、控除が記載されたもの

→マイナンバーが記載されていないもの

(沖縄市で証明できる場合 **取得先：資産税課**)

Documents for proof of income and taxation

→Income, dependents and deductions should be stated.

→Individual Number should not be stated.

(If the documents can be obtained in Okinawa City.

Where to obtain: Property Tax Division)

可以證明所得、課税的資料

→必須記載有収入、扶養、扣除

→沒有記載個人編號

(可以由沖縄市開出證明時 **申請處：資産税課**)

- ・世帯票 (児童生徒に係る世帯票兼委任状・依頼書)
→所定の様式

Household Records (Household Records of the Student
with the Power of Attorney and Bank Transfer Request Form)

→Specified form

家族構成表 (關於學童の家族構成表兼委託書、依頼書)

→規定的格式

- ・通帳の写し Copy of bankbook
銀行存摺の影印

- ・児童扶養手当証書の写し
→受給していなければ不要

Copy of Child Rearing Allowance for Single Parents

→not necessary if not receiving.

児童扶養津貼証書の影印 →沒有領取者不需要

- ・障害年金・遺族年金証書の写し
→年金を受給していなければ不要

Copy of Certificate of Disability Pension / Pension for
the Bereaved →not necessary if not receiving.

殘疾年金、遺族年金証書の影印

→沒有領取年金者不需要

※③ 特別支援就学奨励費の申請必要書類

Documents for application of Special-Education School
Attendance Assistance
特別支援就学奨励金申請時の必要資料

- ・住民票 (謄本)→続柄、本籍が記載されているもの
→マイナンバーが記載されていないもの
取得先：市民課

Residence Records (Transcript)

→Relationship with the householder and legal domicile
should be stated.

→Individual Number should not be stated.

Where to obtain: City Residential Division

住民票 (謄本) →必須記載有関係、本籍

→沒有記載個人編號

申請處：市民課

- ・印鑑登録証明書→マイナンバーが記載されていないもの
取得先：市民課

Inkan Registration Certificate

→Individual Number should not be stated.

Where to obtain: City Residential Division

印章登記証明書 →沒有記載個人編號

申請處：市民課

- ・所得金額等証明書 (願)→所定の様式
→マイナンバーが記載されていないもの
Request for Certificate of Income and other related to Income
→Specified form
→Individual Number should not be stated.

所得金額等証明書 (請求書) →規定的格式

→沒有記載個人編號

- ・所得・課税を証明する書類→収入、扶養、控除が記載されたもの
→マイナンバーが記載されていないもの
(沖縄市で証明できる場合 **取得先：資産税課**)

Documents for proof of income and taxation

→Income, dependents and deductions should be stated.

→Individual Number should not be stated.

(If the documents can be obtained in Okinawa City.

Where to obtain: Property Tax Division)

可以證明所得、課税的資料 →必須記載有収入、扶養、扣除
→沒有記載個人編號

(可以由沖縄市開出證明時 **申請處：資産税課**)

- ・委任状及び口座振替依頼書→所定の様式
Request for Power of Attorney and Direct Debit application form
→Specified form
委託書及轉帳依頼書 →規定的格式

- ・特別支援就学奨励費に係る需要額調書→所定の様式
Statement of Financial Requirement on Special-Education
School Attendance Assistance →Specified form
特別支援就学奨励金所需額度調査書 →規定的格式




- ・通帳の写し Copy of bankbook / 銀行存摺の影印

8. 図書館カードの発行

Issuance of Library Card

圖書卡的發行

市立図書館 Okinawa City Library / 市立圖書館

-  利用者カードを作りたい。
I'd like to make my own library card.
我想申請圖書卡。
-  沖縄市にお住まいか、通勤・通学されている方であれば作れます。
You can make one if you live, work or go to school in Okinawa City.
住在沖縄市或是在沖縄市工作、就學者都可以申請。
-  登録申込用紙に記入の上、現住所を証明するものと一緒に提出してください。
Please fill out the form and submit it with a document which certifies your current address.
請填寫申請表，並提出可以做為證明的資料。

保険証
Insurance certificate

保險證

運転免許証
Driver's license


駕駛執照

在勤証明書
Employment certificate

在職証明書

在学証明書
School certificate

就學証明書



-  利用カードにお名前を書いてください。
Please write your name on the library card.
請在圖書卡寫上名字。

9. ブックスタートについて


What is "Book Start"?

關於BOOK START

市立図書館 Okinawa City Library / 市立圖書館

-  ブックスタートはこちらですか。
Do you provide "Book Start" here?
Book Start 在這裡申請嗎？
-  絵本引換券と親子健康手帳を見せてください。
Can I see the book coupon and Mother and Child Health Record Book?
請給我看看您的兒童書交換券和母子健康手冊。


絵本引換券が未記入の場合
If book coupon is not filled out yet
尚未填寫兒童圖書交換券時

-  こちらに記入をお願いします。
Please fill out the blank on the card.
請填寫此處。


親子健康手帳を持っていない場合
If you don't have your Mother and Child Health Record Book
沒有母子健康手冊時

-  このシールを今回の検診記入ページに貼ってください。
Please put this sticker on the check-up record page on your Mother and Child Health Record Book.
請把這張貼紙貼在這次的健康檢查欄。

すぐ案内できるとき
If you are ready to receive the service
馬上可以進行登記時

-  こちらへどうぞ
Please come this way.
這邊請。

順番待ちの場合
When you have to wait
按順序等待時

-  番号を呼ばれるまでお待ちください。
Please wait until your number is called.
請等待叫號。

10. 住宅リフォーム補助金交付申請

Application for Home Renovation Construction Subsidies

申請住宅修繕補助金

市営住宅課

City Housing Management Division / 市営住宅課

 住宅リフォーム補助金の内容などを教えてください。

Could you tell me about the Home Renovation Construction Subsidies?

我想知道住宅修繕補助金的內容。

 リフォームはこれからですか。

Are you planning on a home renovation?

正準備開始修繕嗎？



はい、これからです

Yes, I'm planning a home renovation.

是的、正準備開始。

いいえ、もうリフォームは済んでいます。


No, the home renovation has already been completed.

不是的，已經修繕完畢。

▶▶▶ 「はい」と答える場合

If the answer is "Yes".

回答「是」的情況

 補助金の対象の工事や金額、補助金の対象になる業者などにも条件がありますので、チラシをご覧ください。

In order to receive this subsidy, the conditions and eligibility depend upon the type of construction, the total cost, and the construction company.

Please have a look at the leaflet for more information.

可以獲得補助金的修繕工程、金額、以及補助對象的業者等有條件限制，請參考傳單的說明。



申請には次の書類が必要です。

You need these documents for the application.

申請必須準備以下的資料

- ・補助金申請書
Application form for subsidy / 補助金申請書
- ・留意事項
Important Notice / 注意事項
- ・見積書
Quotation / 估價單
- ・写真
Photos / 照片
- ・市内業者（証明）
Companies registered in Okinawa City (certificate)
市内開業者（證明資料）
- ・固定資産評価証明書（共有名義の場合、窓口にて確認）
Evaluation of Real-Estate Certificate
(If it's joint ownership, check at the counter.)
固定資産評価証明書（名義共有時，請臨櫃確認）
- ・住民票（謄本）
Residence Records (Transcript)
住民票（謄本）
- ・市税滞納のない証明
Proof document stating no arrears on city tax payments.
沒有滞納市稅的證明
- ・国民健康保険滞納のない証明
または 社会保険のコピー
Proof document stating no arrears on National
Health Insurance payments.
Or copy of Social Insurance.
沒有滞納國民健康保險費的證明
或是 社會保險的影印本



*借家の場合には、窓口へお越しください。

If you are renting a house, please come to the counter.

租借的情況，請臨櫃確認。

▶▶▶ 「いいえ」と答える場合

If the answer is "No".

回答「不是」的情況



残念ながら、すでに完了している工事に
関しては、補助金の対象になりません。

Unfortunately, this subsidy doesn't apply to the
construction if it has already been completed.

不好意思，關於已完工的案件並非補助對象。

11. 市営住宅の入居申請したい時

Application for Okinawa City Municipal Housing 申請搬入市営住宅時

市営住宅課

City Housing Management Division / 市営住宅課



市営住宅に入居したい。

I'd like to apply for City Municipal Housing.
我想搬入市営住宅



入居者募集のしおりをご確認頂き、しおり
の中にある市営住宅入居申込書と郵便
はがき①②にご記入の上、提出をお願い
致します。

Please check the leaflet about housing applications.
Then, please fill in the application form and section
1 and 2 of the postcard, and submit all of the
documents.

請先確認入居者募集説明書，填妥説明書裡的
申請表及名信片①②，然後提出。



優遇申込者の①～⑤に該当する場合、申込み
の際に_____も提出が必要です。

If ①～⑤ apply to you, you will be considered as a
priority applicant and you need to submit _____
with your application.

符合 ①～⑤優待申請者條件時，申請時請提出
_____。

- | | |
|---|--|
| ①障がい者
Person with disability
障害者 | →障がい手帳の写し
→Copy of the Physical
disability certificate
→殘疾手冊の影印 |
| ②母子／父子世帯
Single parent household
單親家庭 | →戸籍謄本
→Family Registration
(Transcript)
→戸籍謄本 |

- | | |
|--|--|
| ③老人
(世帯に18～59歳がない)
Elderly Person
老人家庭
(沒有18～59歳同居家人的家庭) | →住民票謄本
→Residence Records(transcript)
(age between 18 to 59 is not in the household)
→住民票謄本 |
| ④公立退
Eviction orders
土地徴収 | →公立退証明書
→Certificate of the Eviction Order
based on public work
→土地徴収証明資料 |
| ⑤多子世帯
(18歳未満の子が3人以上いる)
Household with multiple children
多子家庭
(未滿18歳小孩有3人以上的家庭) | →住民票謄本
→Residence Records
(more than 3 children under the age of 18) (Transcript)
→住民票謄本 |



また、婚約中の方は、しおりの最終ページ
の婚約証明書の提出をお願いします。

If you are engaged, please submit the certificate of
engagement, which is at the last page of the leaflet.
處於訂婚階段者，必須提出説明書最後一頁的
婚約證明書。



その場合、当選後の入居資格審査書類提出
時に正式に婚姻している必要があります。

In this case, you will need to be officially married at
the time of submitting the documents for
qualification examination after being selected by a
drawing.

這情況下，中選後提出入居資格審核資料時必須
有正式的婚姻關係。



申請期間が未定

Application period has not yet been set.


申請期間尚未決定時



本年度の申込み期間は、まだ確定して
おりません。

Application period for this year has not yet been set.
本年度的申請期間尚未確定。


- ▶▶▶ 申込期間が確定している
Application period has been set.
申請期間已確定時


 __月に募集がありますので、__月に申込みをお願いします。
We accept applications in __, please come back in __ for your application.
__月開始募集，請於__月時申請。

- ▶▶▶ 申込期間が終了している場合
Application period has closed.
申請期間已結束時

 今年の申込みは、__月に終了しました。
This year's application period ended in __.
今年的申請已經在____月結束了。


当選後・After being selected by a draw・當選後


 入居手続きにきました。
I'd like to go through with the procedure for moving-in.
我來辦理搬入手續。

 入居資格審査に必要な下記の書類を提出ください。
Please submit the following documents for the qualification examination.
為審核搬入資格請提出以下的資料。

- ・住民票謄本
Residence Records (Transcript) 住民票謄本
- ・所得証明書
Income Certificate 収入證明書
- ・扶養証明書
Dependent Certificate 扶養證明書
- ・納税証明書
Tax payment Certificate 納税證明書


- ・無資産証明書
No-asset Certificate 無資産證明書
- ・生活保護受給証明書
Public Assistance Recipient Certificate 保護證明書
- ・障害者手帳の写し
Copy of the Disability Certificate 殘疾者手冊的影印
- ・収入申告書
Declaration of Income 收入申報書


 また、連帯保証人が2名必要です。
You also need two guarantors.
此外，需要2名連帯保證人。

 請書へ本人・連帯保証人2人の署名・ご捺印（実印）の上、下記書類と一緒に提出をお願いします。
Please submit written acknowledgement, which has signatures and seals (registered seal) of two guarantors and yourself (applicant) with the documents as below.
請書(承諾書)有本人、連帯保證人2人的簽名及蓋章，並同時提出以下的資料。

- ・本人と連帯保証人の印鑑証明書
Inkan certificate of the guarantors and yourself
本人及連帯保證人的印章證明書
- ・連帯保証人の所得証明書と本籍記載の住民票
Income certificate of guarantors and Residence record with legal domicile
連帯保證人的所得證明書及記載有本籍的住民票。

提出後・After the submission・提出後

 入居資格審査後、後日結果をご連絡いたします。
After the qualification examination, we will let you know the result.
經過搬入資格審核，結果將另行通知。

 入居審査が終了しましたので、敷金の支払い領収書確認と下記の書類に署名・ご捺印後、鍵をお渡しします。

Your application examination has been completed. You will receive the key after we check the receipt for a rent deposit and you have signed this document with your seal.

搬入審核結束了，請確認押金收據，並在下列資料簽名、蓋章後，我將把鑰匙交給您。

- ・ 管理人宛誓約書
Written oaths to the housing manager
給管理人的誓約書
- ・ 新規入居者のご紹介について
New Tenant Introduction Form
新搬入者的介紹資料
- ・ 入居時の留意事項
Important notice when moving in
搬入時的注意事項
- ・ 同意書
Agreement From
同意書
- ・ 鍵の受領書
Receipt of the key(s)
鑰匙的領收書
- ・ 修繕や保守点検などに関する同意書
Agreement regarding repairs and maintenance
關於修繕及定期檢查等的同意書

 敷金を支払いしました。
The rent deposit has been paid.
已經付完了押金。

 ①領収書と管理人宛誓約書のコピーを取る。
Take a copy of the rent deposit receipt and written oath.
影印收據與給管理人的誓約書。


②鍵は3個のうち1個を渡す。
Submit one of the three keys to the new tenant.
鑰匙有3個，今天先給您1個。

③管理人に管理人宛誓約書を渡す。
Submit the written oath to the housing manager.
把給管理人的誓約書交給管理人。


④新規入居者のご紹介についての書類に管理人の署名・ご捺印後、市役所に提出する。
After the housing manager has signed and put his seal on the New Tenant Introduction form, submit it to the City Hall.

關於新搬入者的介紹資料獲得管理人的簽名、蓋章後，向市政府提出。


⑤提出確認後、残りの鍵を渡す。
Submit the rest of the keys to the new tenant, after the documents are checked.
確認提出資料之後，將交給您剩餘的2把鑰匙。

 新規入居者のご紹介についての書類を持ってきました。

I brought the New Tenant Introduction form.
新搬入者的介紹資料帶過來了。

 では、残りの鍵をお渡しいたしますので、鍵の受領書にご記入をお願い致します。

Ok, I will give you the remaining keys. Please sign the receipt of the keys Form.
把剩餘的2把鑰匙交給您，請填寫鑰匙的領收書。

 ①入居後14日以内に、市民課で住所変更手続きし、住民異動届に記入。

Within 14 days from the date of move-in, notify the City Residential Division of the new address and fill in the Change of Residence form.
搬入14天以內，請至市民課辦理地址變更手續，填寫住民異動登記表。

②宅担当窓口（6階）で承認印をもらい、市民課窓口（1階）に提出。


Get the approval stamp at the City Public Housing Division (6th floor), and submit the document to the City Residential Division (1st floor).
拿住民異動登記表至6樓住宅擔當窗口蓋章，在到市民課窗口提出。

以上ですべての入居手続きが完了となります。
That's all for the move-in paperwork.
搬入手續完成！

12. 所得・資産関係税務証明の請求

Issuance of Certificates Regarding Income and Assets
申請所得、資産相關的稅務證明

資産稅課 Property Tax Division 資産稅課

 _____ A 或いは B _____ の発行をお願いします。
I'd like to obtain _____ A or B _____ .
我要申請發行 _____ A 或 B _____ 。


A 資産稅關係の証明 Assets Related Certificates / 資産稅的相關證明

- | | |
|------------|---|
| ① 資産証明 | Asset Verification
資産證明書 |
| ② 評価証明 | Assessment Certificate
固定資産評価證明書 |
| ③ 無資産証明 | No-asset Certificate
無資産證明書 |
| ④ 専用住宅証明 | Housing for Exclusive Use Certificate
居住用住宅證明書 |
| ⑤ 公課証明 | Public Dues Certificate
固定資産稅額證明書 |
| ⑥ 償却資産申告証明 | Redemption Assets
Declaration Certificate
應計折損資産申報證明書 |
| ⑦ 地籍併合図 | Cadastral Annexation Map
地籍併合圖 |


B 市県民稅關係の証明 Residential Tax Related Certificates / 資産稅的相關證明

- | | |
|----------|--|
| ① 所得証明 | Income Certificate
收入證明書 |
| ② 課稅証明 | Taxation Certificate
住民稅額證明書 |
| ③ 所得課稅証明 | Income Taxation Certificate
收入課稅證明書 |

- | | |
|-----------------------|---|
| ④ 扶養証明 | Dependent Certificate
扶養證明書 |
| ⑤ 營業証明 | Business Certificate
營業證明書 |
| ⑥ 市申告書・給与
支払報告書の写し | City Declaration Form/
Copy of Payment Report
市申報書・工資支付
報告書的影印 |

 こちらの申請書にご記入いただき、
_____ 身分証 _____ の提示と印鑑を押して下さい。
Please fill out this form, show your ID and seal your
Inkan..
請填寫申請書，並提出 身份證 與印章。

在留カード	Residence Card	在留卡
免許書	Licenses	駕照
パスポート	Passport	護照
個人番号カード	Individual Number Card.	個人編號卡

 証明書が出来上がりましたら、名前をお呼
びします。
We'll call your name when the certificates are ready.
證明書準備好了再叫您。

 こちらがあなたの _____ A 或いは B _____ になっております
ので、券売機で _____ 番の券を1枚購入
してください。

Here is your _____ A or B _____. Please get a ticket # _____ at
the vending machine.
這是您申請的 _____ A 或 B _____ 。
請購買票券販賣機的 _____ 號票券1張。

・ 証明書年度

- 例1) 平成27年度→所得は平成26年1月～12月分まで。
- 例2) 平成26年度→所得は平成25年1月～12月分まで。

Term of Certificate /

- Ex1) FY 2015(H27): Income from JAN. to DEC, 2014(H26)
- Ex2) FY 2014(H26): Income from JAN. to DEC, 2013(H25)

證明書年度

- 例1) 平成27年度→是指平成26年1月～12月為止的收入。
- 例2) 平成26年度→是指平成25年1月～12月為止的收入。

- ・ 資産全部 Whole assets 資産的全部
- ・ 資産の一部 Part of assets 資産的一部分
- ・ 代理人が証明を取る場合には、委任状が必要です。
法人の場合は、会社印又は代表者印(法人印)が必要です。
If a proxy will obtain the certificate, they'll need a power of attorney. Corporate person will need a seal of the company or its representative.
由代理人申請發行時, 需要委託書。如果是公司, 必須有公司印或代表者印章。

- ・ 委任状 Power of Attorney 委託書
- ・ 委任者 Mandator 委託人
- ・ 代理人 Proxy 代理人

- ・ 私は下記の者に、所得関係証明及び資産関係証明の発行願い申請、及び受領を委任します。
I will delegate my authority of application and acceptance for income related and also asset related certificates.
我代替下記委託人申請發行, 並領收收入關係證明及資産關係證明。

13.税金納付書の再発行

Re-issue Tax Payment Slip 重新發行繳稅單



_____の発行をお願いします。
Please issue my _____.
我要申請發行_____。

- ① 固定資産税納付書
Real-estate tax payment slip
固定資産税繳納單
- ② 市県民税納付書
Municipal tax payment slip
市縣民税繳納單
- ③ 軽自動車税納付書
Light motor vehicle tax payment slip
輕自動車税繳納單



通知書を持っていますか。
Do you have a payment notice?
有帶通知單嗎?



本人ですか。
Are you the tax payer?
是本人嗎?



委任状はありますか。
Do you have a proxy letter?
有委託書嗎?



_____身分証明証_____をお願いします。
Please show us your _____ ID _____.
請出示_____身份證明文件_____。

- | | | |
|----------------|------------------|----------|
| 在留カード | 免許書 | パスポート |
| Residence Card | Driver's License | Passport |
| 居留卡 | 駕駛執照 | 護照 |



本日お支払ですか。
Will you pay today?
今天付款嗎?




銀行でお支払いをお願いします。
Please pay at the bank.
請到銀行付款。

14. 税務関係証明の請求 (納税関係)

For Tax Related Documents (Payments)
申請税務関係証明(納税関係)

納税課 Tax Collection Division / 納税課

 _____ の発行をお願いします。
Please issue my _____.
我要申請發行 _____。

① 納税証明書


Proof of payment
納税証明書


② 車検用納税証明書


Proof of payment for car inspection
車輛検査用納税証明書


③ 滞納のない証明書

Proof all payments are complete
未欠税証明書


 使用目的はなんですか。
What will you use it for?
使用目的為何？


 本人ですか。
Are you the tax payer?
是本人嗎？

 委任状はありますか。
Do you have a proxy letter?
有委託書嗎？


 _____ 身分証明証 をお願いします。
Please show us your ID.
請出示身份證明文件。

在留カード	免許書	パスポート
Residence Card	Driver's License	Passport
居留卡	駕駛執照	護照

 申請書の記入をお願いします。
Please fill out the application form.
請填寫申請表。

 しばらくお待ちください。
Please wait.
請稍等。

 内容の確認をお願いします。
Is the information correct?
請確認內容。

 券売機で14番チケットを買って下さい。
Please buy ticket #14 at the machine.
請至票券販賣機購買14號票券。



15. 健診・検診について

Health Examinations

關於健康檢查・癌症篩檢

市民健康課

City Residents Health Division/ 市民健康課



受けられる健診/検診の種類・対象者について教えてください。(パンフレット参照)

Please tell me about the available health exams.

(See pamphlet)

請告訴我我可以接受的健康檢查、篩檢の種類。

(請參考傳單)



健(検)診を受けられる場所は?

Where can I get one?

那裡可以接受健康檢查?



病院で受ける個別健(検)診と公民館等で受ける市民集団健(検)診があります。

(パンフレット参照)

Individual exams are available at hospitals, and mass exams are available at community centers and such.

(See pamphlet)

分為醫院做的個人健康檢查與在公民館舉行的市民集團健康檢查、癌症篩檢。(請參考傳單)



健診費用について?

How much do they cost?

檢查的費用呢?



集団健診会場はすべて無料です。

(対象年齢あり)個別健(検)診で受ける場合は一部自己負担がかかる場合があります。

(自己負担の条件あり)(受診券参照)

Mass exams are free.

Self-payment may apply for individual exams (age eligibility applies).

(Conditions apply)(Refer to the exam coupon)

集團健檢會場實施的檢查都是免費的。

接受(有對象年齡區分的)個人健康檢查、癌症篩檢時,部分金額需自行負擔。

(自行負擔有條件限制)(請參考就診單)



受診券の発行・再発行をお願いします。

Please issue/ re-issue an _____ exam ticket.

我要申請發行、再發行_____就診單。

(1) 特定健康診査受診券

Metabolic Syndrome Exam Coupon

特定健康檢查就診單

(2) がん検診等受診券

Cancer Screening Coupon

癌症篩檢等就診單

① 胃がん検診

Stomach cancer

胃癌篩檢

② 大腸がん検診

Colon cancer

大腸癌篩檢

③ 肺がん・結核検診

Lung cancer/ tuberculosis

肺癌、結核篩檢

④ 子宮頸がん検診

Ovarian cancer

子宮頸癌篩檢

⑤ 乳がん検診

Breast cancer

乳癌篩檢

⑥ 一般健診

General screening

一般健康檢查

⑦ 骨粗しょう症検診

Osteoporosis

骨質疏松症篩檢

⑧ 肝炎ウイルス検診

Hepatitis

肝炎篩檢

⑨ 胃がんリスク検診

Risk of stomach cancer

胃癌篩檢

⑩ 前立腺がん検診

Prostate cancer

前列腺癌篩檢

※ ⑦⑧⑨⑩は、集団健診会場のみ実施

※ ⑦⑧⑨⑩ are available at mass exams only.

※ ⑦⑧⑨⑩僅在集團健檢會場實施



受診する際は、健康保険証と受診券を忘れずにご持参ください。

Remember to bring your health insurance card and exam coupon.

接受檢查時, 不要忘記攜帶健康保險證及就診單。



個別健(検)診(病院)での受診の際は事前予約が必要です。


Please make an appointment for individual (hospital) exams.

到醫院接受個人健康檢查, 癌症篩檢時請事先預約。

16. 親子健康手帳 (母子健康手帳) の発行 Issuance of Mother and Child Health Record Book 領取親子健康手冊 (媽媽手冊)

こども相談・健康課

Child Consultation - Health Division 兒童諮詢健康課

 親子健康手帳 (母子健康手帳) の発行をお願いします。

I'd like to apply for the Mother and Child Health Record Book.

我要申請領取親子健康手冊 (媽媽手冊)。

 沖縄市 親子健康手帳 (母子健康手帳) 交付申請用紙の記入をお願いします。

Please fill in the application for the issuance of Okinawa City Mother and Child Health Record Book.

請填寫沖繩市親子健康手冊 (媽媽手冊) 申請表。

 妊娠届出書への記入をお願いします。個人番号の記入もお願いします。

Please fill in the Pregnancy Notification form with your Individual Number.

請填寫懷孕登記表。並填寫個人編號。

 身分証を確認 させてください。

Could we check your I.D. please?

請出示您的身份證。

運転免許証	健康保険証	個人番号カード等
Driving License	Health Insurance Card	Individual Number Card
駕駛執照	健康保險證	個人編號卡等

 病院の妊娠証明書をお持ちですか？

Do you have Pregnancy Certificate from the clinic?

您有帶醫院開的懷孕證明書嗎？

 妊娠証明書の提出をお願いします。
Please submit Pregnancy Certificate.
請出示懷孕證明書。

▶▶▶ 妊娠証明書を持っていない場合

If the person doesn't have a Pregnancy Certificate
未持懷孕證明書時

 病院へは受診されましたか？


Have you attended a clinic for your pregnancy?
是否去醫院做檢查了？

 受診しました。

Yes, I have.
是的。


 病院受診時の領収書等を確認させてください。
(コピーをさせてください)

Could we check the receipt for the visit to the clinic?
(We'd like to take a photocopy of this document.)
請給我看一下醫院就診時的收據。
(為了影印收據)

 こちらは母子手帳です。妊娠から乳幼児期までの健康に関する重要な情報を、この手帳で管理することができます。

This is the Mother and Child Health Record Book.
You can keep all your important health information about your pregnancy, infancy and babyhood stages of your child in this book.

這是媽媽手冊。從懷孕至乳幼兒時期關於健康的
重要記錄都可以用這本手冊做管理。

 今後の妊婦健診の際、必ず病院へ持参して下さい。

Please take this book to the clinic every time when you visit for prenatal checkups.
今後至醫院檢查時，請隨身攜帶。



また、出産時の状況、子の成長、乳幼児健診や予防接種等の記録も母子手帳に記載していきます。大切に保管し、活用して下さい。

This book will keep important information about your delivery, your child's growth, baby checkups and vaccinations. So please make sure to keep it safe.

此外，出生時的狀態，孩童的成長，乳幼兒健康檢查或預防接種等記錄也記錄在媽媽手冊。請慎重保管，靈活運用。



今後、どちらの病院で妊婦健診を受けますか？
Which clinic are you going to take prenatal checkups?
您打算至那一家醫院做產檢？



_____病院です。
(県内医療機関で妊婦健診を受ける場合)

It's _____ .
(If the person takes prenatal checkups in a medical institution in Okinawa.)

_____ 醫院。
(縣內醫療機構接受產檢時)



今後、妊婦健診受診票を使うことで、妊婦健診が無料で受けられます。
妊婦健診を受ける回数や時期は決まっているので、必要な回数分、必ず受診して下さい。
使い方は、病院と相談して下さい。

You are entitled to free checkups using the Prenatal Checkup Card.
The frequency of visits during the stages of pregnancy is designated, so please visit the clinic the appropriate number of times.

You can consult with your clinic how to use this card.

今後，持孕婦健康檢查問診券，可以免費接受產檢。

可以接受的產檢次數及時期是指定的，請根據所需的次數或期間接受檢查。使用方法請向法院方詢問。



こちらが市からの情報提供です。市で行っている事業や制度等の情報が書かれていますので、ご覧ください。

This is the information about the projects and the systems provided by Okinawa City.

這是市政府提供的消息，記載有市提供的服務及制度，給您參考。



今後、すこやか教室・予防接種・乳幼児健診・乳幼児訪問等で、通訳の必要がありましたら、事前にご連絡ください。

Please let us know in advance when you need an interpreter for Parents' Class on Pregnancy and Child-Raising, vaccinations, baby health checkups and home visits.

之後關於父母教室，預防接種，嬰幼兒健康檢查，嬰幼兒家庭訪問之時，若需要翻譯服務，請事先告知。



妊娠・出産・育児に関して、心配なことや相談したいことはありますか？

Do you have any concerns or something you wish to talk about related to your pregnancy, birth or childcare?

關於懷孕、分娩、育児，有沒有擔心或想諮詢的事項？



手続きは以上です。ありがとうございました。
All procedures are done. Thank you so much.
手續到此為止。謝謝您！

17. 予防接種について


Vaccinations

關於預防接種

子ども相談・健康課

Child Consultation - Health Division/ 兒童諮詢・健康課

会話例① Example ①/ 對話例 1

 どのような予防接種が無料（公費）で受けられますか？

What vaccinations are available for free?

我可以接受什麼樣的免費（公費）預防接種呢？

 _____ (A) _____ があります。
※公費で予防接種を受けるには条件があります。

_____ (A) _____ is available.

※Conditions apply for free vaccinations.

有 _____ (A) _____。

※公費預防接種有條件限制。

(A) 公費で受けられる予防接種

Free vaccinations

公費預防接種

- ① 肺炎球菌感染症
Pneumococcal disease
肺炎鏈球菌
- ② ヒブ感染症
Hib disease
B型流感嗜血桿菌，簡稱 HiB
- ③ 四種混合（ジフテリア・百日せき・破傷風・ポリオ）
4-in-1 (diphtheria, pertussis, tetanus, polio)
四合一疫苗（白喉、百日咳、破傷風、小兒麻痺症）
- ④ 結核
Tuberculosis
結核
- ⑤ MR（麻しん・風しん）
MR (measles, rubella)
麻疹・風疹混合疫苗

- ⑥ おたふくかぜ（1歳児のみ、1回）
Mumps (one time for one-year-olds only)
流行性腮腺炎
- ⑦ 水痘
Chickenpox
水痘
- ⑧ 日本脳炎
Japanese encephalitis
流行性乙型脳炎
- ⑨ DT（ジフテリア・破傷風）
DT (diphtheria, tetanus)
DT（白喉、破傷風疫苗）
- ⑩ 子宮頸がん
Ovarian cancer
子宮頸癌
- ⑪ 高齢者インフルエンザ
Senior influenza
老年人流行性感冒
- ⑫ 高齢者肺炎球菌（一部自己負担あり）
Senior pneumococcal disease (self-payment may apply)
老年人肺炎鏈球菌（部分自行負擔）

(B) 自費で受けられる予防接種

Vaccines available with self-payment

自費可以施打的預防接種

- ① おたふくかぜ
Mumps
流行性腮腺炎
- ② ロタウイルス
Rotavirus
輪狀病毒（Rotavirus, 簡稱 RV）
- ③ B型肝炎
Hepatitis B
B型肝炎
- ④ インフルエンザ
Influenza
流行性感冒



会話例② Example ② / 對話例 2

私の子どもは、(種類)の公費予防接種の対象になりますか？

Is my child eligible for the free _____ vaccine?
我的小孩可以接受那些(種類)公費預防接種？

お子様のお名前と生年月日を教えてください。
Please tell me their name and date of birth.
請告訴我兒童的姓名與生日。

(種類)の_____回目の予防接種が公費で受けられます。

They can receive the _____(st/ nd/rd/th) _____ vaccine for free.
(種類)的第_____次預防接種可以公費接種。

_____年_____月_____日または、(年・月齢)未滿まで公費接種の対象です。

They can receive it for free until _____(Y) _____(M) _____(D) or before they turn _____(years, months old).
_____年_____月_____日或是未滿(年/月齡)為止為公費預防接種對象。

公費接種の対象になりますので、予診票を発行します。日本語と英語どちらがよろしいですか？
They can receive it for free. We will issue a medical history form. Do you prefer it in Japanese or English?
因為是公費接種對象，現在為您發行問診票。
日文與英文那一種語言比較好呢？

沖縄市に住民登録がありますか？
予防接種を受ける日に沖縄市に住民登録がある方のみが対象になります。

Are they a registered resident of Okinawa City?
They must be registered by the day they receive the vaccination to be eligible.
您是否已經登記為沖繩市民？
預防接種當天已登記為沖繩市民才能接種。

公費で受けられる対象年齢が、過ぎています。
They are over the age limit to get the vaccine for free.
已經過了接受公費施打的年齡。
日本での規定回数は終了しています。
The specified number of times in Japan is complete.
日本規定的次數已經施打完畢。

会話例③ Example ③ / 對話例 3

今まで受けた予防接種の記録を見せて下さい。
Please show me your child's vaccination history.
請給我看看目前為止的接種記錄。

今まで受けた予防接種の記録は自宅にあります。(今は持っていません。)
It's at home. (I don't have it now).
目前為止的預防接種記錄放在家裡(沒有隨身帶)

予防接種の記録のコピーを返信用封筒に入れて、送ってください。(子どもの名前・生年月日・電話番号・予防接種名を記入してください。)
その記録を確認して、公費で受けられる予防接種の予診票をお送りします。

Please make a copy of it and send it to us. (Write your child's name, date of birth, contact number, and vaccination name.) We will check it and send you the medical history form for the free vaccination.

預防接種記錄的影印本請放入回郵信封內寄回。(請填入兒童的姓名、生日、電話、預防接種名稱)在確認接種記錄之後，根據可以接受的公費預防接種項目將寄發問診票。

「通訳」を呼ぶ時、P.1に参照。
For an interpreter, see P. 1 for reference.
需要翻譯服務時，請參照第1頁說明。



会話例④ Example ④ / 對話例 4

👨‍👩‍👧 予防接種を受けるにはどうしたらいいですか？
What must I do to get my child vaccinated?
我想給孩子打預防針，該怎麼做？

👨‍👩‍👧 指定医療機関へ日程を予約し、必ず母子健康手帳（予防接種の記録帳等）と予診票、在留カードを持参します。
Make an appointment at a designated hospital. Bring your mother-child health record book (vaccination history, etc.), medical history form, and residence card.
請向指定醫療機構預約，請務必攜帶媽媽手冊（預防接種記錄等）及問診票、居留卡。

会話例⑤ Example ⑤ / 對話例 5

👨‍👩‍👧 予診票を発行してください。
Please issue a medical history form.
請發行問診票。

会話例⑥ Example ⑥ / 對話例 6

👨‍👩‍👧 _____（言語）が通じる病院を教えてください。
What hospital provides services in _____ (language) ?
請告訴我可以用 _____（語言）溝通的醫院。

英語 / 中国語 / … など
English / Chinese / etc.
英語 / 中文 / … 等

👨‍👩‍👧 英語 / 中国語…などで対応できる病院は _____（病院名）です。
_____ (Hospital name) provides services in English.
_____（醫院名）醫院可以用中文溝通。

18. 障がい福祉サービスについて Disabilities Welfare Services 關於殘疾福利服務

障がい福祉課 Disabilities Welfare Division / 殘疾福利課



_____の申請をお願いします。
I'd like to apply for _____.
我要申請_____。

障がい者手当
Disabilities Benefits / 殘疾者手冊


- ・ 特別障害者手当
Special Disability Benefits
特別殘疾者津貼
- ・ 障害児福祉手当
Welfare Benefits for Disabled Children
殘疾兒福利津貼


障がい者手帳の交付
Issuance of Disability Certificates / 發給殘疾者手冊


- ① 身体障害者手帳の交付
Issuance of Physical Disability Certificate / 發給身體殘疾手冊
- ② 療育手帳の交付
Issuance of Intellectual Disability Certificate / 發給療育手冊
- ③ 精神障害者保健福祉手帳の交付
Issuance of Psychiatric Disability Certificate / 發給精神障礙者手冊

受けられる支援
Available Assistances / 發給殘疾者手冊

- ① 障がい福祉サービス
Disabled Welfare Services / 殘疾福利服務
- ② 医療費助成
Medical Expense Subsidies / 醫療費補助
- ③ 補装具
Orthosis / 輔助用具
- ④ 日常生活用具
Daily products / 日常生活用具
- ⑤ 高速道路の割引
Discount on Toll Way Charge / 高速公路通行費減免
- ⑥ NHKの放送受信料免除申請
Exemption on NHK TV License Fee / 申請免除NHK視聽費

 ご住所、氏名、連絡先を教えてください。
Can I have your address, name and the contact number?
請告訴我您的地址、姓名、聯絡方式。

 あなたが希望する手続きには、以下の書類が必要です。
You will need the following items for the paperwork for the services you desire.
您辦理的手續需要以下的資料文件。

 _____を持っていますか？（見せてください）
Can I see _____, if you have it?
您是否有帶_____？（請給我看一下）

受給者証

Recipient Certificate/ 領取證明

医師の意見書

Doctor's Opinion/ 醫生的意見書

診断書

Diagnosis/ 診斷書

処方箋

Prescription/ 處方籤

預金通帳

Saving Account Book/ 銀行存摺

健康保険証

Health Insurance Certificate/ 健康保險證

見積書

Quotation/ 估價單

計画相談支援


Planning Support/ 援助計劃諮詢


サービス等利用計画

Planning of Service Use/ 服務等的利用計劃

委託相談支援事業所

Consented Consultation and Support Provider
委託諮詢援助事業所


 これまでの状況を調べますので、少しお待ちください。
I'll confirm the past situation. Please wait for a moment.
我確認一下目前為止的狀況，請稍等。

 給付が可能な場合、所得に応じて費用の一部を負担していただきます。負担の割合は所得に応じて変わります。所得状況を調べますので少しお待ちください。

If the benefit is available, recipients will pay the part of the expense. The rate of payment depends on each income. Please wait until the income situation is confirmed.


可以獲得補助時，根據收入，部分費用仍需自行負擔。自行負擔的比例將根據收入而不同。現在調查您的收入狀況，請稍等。

 申請書に記入をお願いします。
Please fill out the application form.
請填寫申請表。


 有効期間は _____ A _____ までです。
This form is good until _____ A _____ .
有効期間至 _____ A _____ 為止。


_____年後の誕生日
Birthday after _____ years.
_____年以後的生日。

_____年____月____日
(yy/mm/dd)____ / ____ / ____
_____年____月____日

 _____ B _____ に記入しています。
It is written on _____ B _____ .
在 _____ B _____ 上有記載。

手帳	Certificate/ 手冊
受給者証	Recipient Certificate/ 領取證明

 家族の所得状況を確認します。よろしいですか？
Is it ok to confirm the income situation of your family?
我們可以確認家族的所得狀況嗎？

 こちらは切手を貼らずに送付してください。
Please mail this without a stamp.
不需貼郵票，請直接寄出。

19. 高齢福祉課の窓口で

At the Elderly Welfare Division

老年福利課櫃台前

高齢福祉課 Elderly Welfare Division/ 老年福利課

本日はどのような手続きでお越し
ですか？

What's the purpose of your visit today?

請問您今天來辦理什麼手續？



_____ の手続きをお願いします。

I'd like process paperwork for _____.

我要辦理_____手續。

- ① 要介護認定申請
Application for Need of Long-term Care Certification
看護認定申請
- ② 介護サービス利用者負担助成金
Financial aid for nursing care services
看護服務利用者負擔補助金
- ③ 高額介護サービス
High-cost long-term care services
高額看護服務
- ④ 負担限度額
Maximum copayment
負擔上限額
- ⑤ 被保険者（本人）が死亡した時
When the insured person has passed away
被保險人（本人）死亡時



_____はお持ちですか？

Do you have _____ with you?

您有帶_____嗎？

- ① (対象者の・ご本人) 被保険証
Service recipients' insurance certificate
(対象者、本人) 被保險證
- ② 領収証
Receipt
收據
- ③ お知らせのハガキ
Notification postcard
通知的明信片
- ④ 負担限度額認定証
Maximum copayment certification
負擔上限額認定證

被保険証を持っていない場合

If you didn't bring the service recipient's insurance certificate
沒有被保險證的情況



対象者の方のお名前と生年月日を教えてください。

Please tell me the service recipient's name and
birthday.

請告訴我當事人的姓名與生日。



確認いたしますので、少々お待ちください。

I'll check. Please wait.

現在進行確認，請稍等。



_____に記入をお願いします。

Please fill the _____ out.

請填寫_____。

- ① 申請書
Application form 申請書
- ② 誓約書
Contract 誓約書
- ③ 届出書
Notification form 登記書
- ④ 送付先登録申請書
Mailing service application form 郵送地址登記申請書



①~⑥ の a~f のご記入をお願いします。

Please fill out the a~f of ①~⑥.

請填入 ①~⑥ 的 a~f 。

① 相続人

The inheritor

繼承人

② 窓口に来た方

The person visiting today

臨櫃辦手續者

③ 被保険者との続柄

The person related to the insured person

與被保險者的關係

④ ご本人様

Service recipient

當事人

⑤ 被保険者

The insured person

被保險人

⑥ 送付先設定する方

The person of the mailing address

郵送登記者

a・住所

Address

地址

b・氏名

Name

姓名

c・電話番号

TEL

電話號碼

d・続柄

Relationship

關係

e・生年月日

Date of birth

生日

f・被保険者との関係

Relationship to

the insured person

與被保險人的關係



_____の印鑑を押して下さい。

Please put the _____ seal here.

請蓋_____的印章。

① ご本人

Service recipient's

當事人

② 相続人と申請者

Inheritor and applicant's

繼承人與申請人



通帳の確認をします。

以前登録した通帳から変更などはありませんか？

(変更がある方、新規の方のみ、通帳のコピーをとります。)

We'll check your bankbook.

Have you made any changes since registering it?

(A copy will be made only for those with changes or new registries)

現在確認您的銀行存摺。

銀行存摺的登記資料有變更嗎？

(有變更、新申請者、將影印存摺)



分かりました。

I understand.

好的。(我明白了)



手続きは以上です。

That's all for the paperwork.


手續到此為止。

20. 要介護認定の申請

Long-term Care Need Certification Application
申請看護保険

高齢福祉課 Elderly Welfare Division/ 老年福利課

会話例① Example ①/ 對話例①


 要介護認定 _____ 申請をお願いします。
I'd like to _____ certification.
我要申請 _____ 看護保険。


- | |
|----------------------------|
| ① 新規申請 |
| get a new/ 新規 |
| ② 更新申請 |
| update a/ 更新 |
| ③ 区分変更 |
| change the level of / 區分變更 |

 対象者の _____ を教えていただけますか。
Please tell me the service recipient's _____.
可以告訴我對象者的 _____ 嗎？

名前	name	姓名
生年月日	birthday	生日
住所	address	地址

会話例② Example ②/ 對話例②


 介護保険の制度（サービス）について相談をしたいのですが。
Can you tell me about the insurance system (services)?
我想申請看護保険制度。

 通訳をお呼びしますのでお待ちください。
Please wait. We will call an interpreter.
我請翻譯人員下來，請稍等。


21. 介護保険負担限度額の申請


Long-term Care Insurance Maximum Copayment Application
申請看護保険負擔限度額

高齢福祉課 Elderly Welfare Division/ 老年福利課

 負担限度額の説明をします。
通訳を呼びますか？

We will explain the maximum copayment.
Do you need an interpreter?
現在跟您說明「負擔限度額」。
要請中文翻譯服務員來嗎？

 書類の記入をお願いします。
Please fill out the form.
請填寫資料

 認定証はいつもらえますか？
When can I receive the certificate?
什麼時候可以領到認定證

 結果は一週間から10日程で郵送されます。
認定がおりた場合、オレンジ色の認定書が同封されています。

You will be notified with the result in about 10 days.
If certified, the orange certification will be enclosed.
結果將於一週至10天左右郵寄至府上，認定終結時，橘色認定書將同時寄上。




「通訳」を呼ぶ時、P.1に参照。
For an interpreter, see P. 1 for reference.
需要翻譯服務時，請參照第1頁說明。

22. 引っ越しした後に介護の手続き

When You Move


搬家以後的看護手續

高齢福祉課 Elderly Welfare Division/ 老年福利課

 _____ しました。
I _____ Okinawa City.
我 _____ 了。

転居	moved within	在市内搬家
転出	moved out of	在市内搬家
転入	moved in to	遷入市内

転居の時 Moved within/ 在市内搬家時

 介護保険証はお持ちですか？
(預かって、住所を変更する。)
Do you have your insurance certificate?
(We will hold onto it and change the address.)
您有攜帶看護保險證嗎？
(交給工作人員，變更地址)


▶▶▶ 保険証は持っている場合
If Yes/ 有帶看護保險證時

 住所を変更しましたので、お渡しします。
We've updated your address.
地址已變更，還給您。


▶▶▶ 保険証は持っていない場合
If No/ 沒有帶看護保險證時

 後日、役所にいらした際に変更いたしますので、その際の高齢福祉課にお寄り下さい。
We will update your address when you come back later.
So please stop by here.
改天來市政府時為您變更地址。
屆時請來老年福利課一趟。


転出の時 Moving out/ 搬出市外時

 介護の認定はありますか？
Do you have long-term care certification?
您有看護保險嗎？

▶▶▶ 認定がある場合
If Yes
已接受認定的情況


 受給資格証明書を交付しますので、異動先の市町村に14日以内に届出して下さい。
We will issue a qualification certificate. Turn it into your new municipal office within 14 days of moving.
發給您領取資格證明書，請於遷入14天內提交給遷入的市町村。

▶▶▶ 認定の有無にかかわらず共通の説明
Reminder given to all residents
不論是否經過認定，共通的説明

 保険料は前月分までになります。
Your final premium payment is for the previous month of the move-out date.
保險費至前月份為止。

転入の時 Moved in/ 搬入市内時

▶▶▶ 介護認定がある場合
If you have long-term care certification
有看護認定時

 受給資格証明書を提出して下さい。
Please submit your qualification certificate.
請提出「領取資格證明書」。

▶▶▶ 認定が有無に関わらず共通の説明
Reminder given to all residents
不論是否經過認定，共通的説明

- 所得段階が確認できるまでは、第1段階(一番低い)になります。所得照会后、増額になったら、追加で納付書を送付します。
- Until we can confirm your income you will be certified with level 1 (lowest). We will notify you if you become certified with a higher level.
- 所得階段在獲得確認前，以第一階段(最低所得)徵收。獲得確認之後，若是有增額部份，將追加寄發繳費單。

- 保険料は転入したときから発生します。
- Premiums charges will begin once you move in.
- 保險費在遷入時即開始計算。

- 特徴だった方は普徴になります。
- Payment classification will be change from special collection to general collection.
- 特別徵收(年金扣除)者將變成普通徵收。

23.振込支給日について

Bank Payment Day of "Financial Aid for Nursing Care Services" and "High-cost Long-term Care Services"

看護サービス利用者負担補助金與高額看護サービス費入款日的説明

高齢福祉課 Elderly Welfare Division/ 老年福利課

①介護サービス利用者負担助成金

Financial Aid for Nursing Care Services
看護サービス利用者負担補助金



偶数月の営業日1～5日目までに
手続きに来た方
→今月の25日になります。

Applications on a business day between the 1st and 5th of any even month
→It will be paid on the 25th of the month.

偶数月的營業日第1～5天之內來辦理手續者
→當月25日為入款日。



偶数月の営業日6日目以降に手続きに来た方
→翌々の25日になります。

Applications on a business day after the 6th of any even month
→It will be paid on the 25th two months later.

偶数月的營業日第6天以後辦理手續者
→隔月的25日為入款日。



奇数月に手続きに来た方
→翌月の25日になります。

Applications in any odd month.
→It will be paid on the 25th of the following month.

奇数月辦理手續者
→隔月的25日為入款日。

②高額介護サービス費

High Cost Long-term Care Services
高額看護サービス費



月営業日1～5日目までに手続きに来た方
→今月25日になります。

Applications on a business day between the 1st and 5th
→It will be paid on the 25th of this month.

毎月營業日第1～5天之內辦理手續者
→當月25日為入款日。



月営業日6日目以降に手続きに来た方
→翌月25日になります。

Applications on a business day after the 6th
→It will be paid on the 25th of the following month.

毎月營業日第6天以後辦理手續者
→隔月的25日為入款日。



25日が休日・祝祭日の場合は、翌営業日
になります。

※助成金は領収書が全てそろってからの
振込です。

If the 25th falls on a holiday, it will be paid on the
nearest business day after 25th.

The payment will be made when all receipts are
submitted.

25日為休息日、公休日時、下一個營業日為
匯款日。

※補助金必須在收齊全部收據以後才進行匯款。

24. 被保険者が死亡された時の手続き

When the Insured Person Has Passed Away

被保険人死亡時の手続

高齢福祉課 Elderly Welfare Division/ 老年福利課



確認しますので、ご本人様の被保険証はお持ちですか？

I'd like to confirm insured person's insurance certificate.

Do you have it now?

為了確認為本人，請出示您的被保險証。

(1)～(3) の場合の手続き

The process if you have(1)～(3).

符合(1)～(3)時 需要辦理的手續

(1) 高額介護（介護予防）サービス費支給該当
Certification of Eligibility for High Cost Long-term
Care Services
符合高額看護（看護予防）服務費給付者

(2) 介護サービス利用者負担助成金支給該当
Certification of Eligibility for Financial Aid for
Nursing Care Services
符合看護服務利用者負擔補助費給付者

(3) 高額医療合算介護（介護予防）サービス費
支給該当
Certification of Eligibility for High-Cost Long-Term
Prevention Care Service Allowance
符合高額醫療合算看護（看護予防）服務費給付者



_____のご記入をお願いします。

Please fill out _____.

請填寫_____。

①誓約書

the written oath form / 誓約書

②相続人の住所・氏名・電話番号・被保険者との続柄

The inheritor's address, name, phone number and
relationship with the insured person.

繼承人的地址、姓名、電話號碼、與被保險人的關係

③申請者の欄に、窓口に来た方の住所・氏名・
電話番号・被保険者との続柄

Your address, name, phone number and relationship with
the insured person on the applicant's column.

臨櫃者の地址、姓名、電話號碼、與被保險人的關係
(在申請人的欄位)



相続人と申請者の印鑑を押してください。

Stamp the inheritor and applicant's *inkan*.

請蓋繼承人與申請人的章。



_____をコピーとりますので、
お借りしてもよろしいですか？

Can I make a copy of it?

我要影印。請給我_____。

①本人様と相続人の続柄関係が分かる戸籍
(改製戸籍謄本等)

The Previous Family Registration to identify the relationship
between the insured person and inheritor.

記載有本人與繼承人關係的戸籍

(改製戸籍謄本等)

②申請者の身分証明書

Applicant's ID.

申請者的身分證明

③相続人の通帳

Inheritor's bankbook

繼承人的銀行存摺



手続きは以上です。

That's all for the paperwork.

手續完成。

▶▶▶ 高齢福祉課での振込先が本人になっている
場合、相続人の口座に振込先を変更します。

If the recipient of the bank transfer from the Elderly
Welfare Division is still under the insured's name, it
will be changed to the inheritor.

老年福利課的匯款對象為當事人時，將變更匯款
對象為繼承人。



お振り込みをする口座は変更いたしますので
確認をお願いします。

The bank account for the transfer will change.
Please confirm the information.

匯款對象帳戶已變更，請確認。

(4) 負担限度額の認定をお持ちの方の場合の手続き
If insured person have a maximum copayment certificate
持有負擔限度額認定證者 需要辦理的手續



「負担限度額認定証」はお持ちですか？
Do you have a maximum copayment certificate?
您是否有「負擔限度額認定証」？



負担割合証はお持ちですか？
Do you have a certificate of copayment rate?
是否帶著負擔比例證？

→持っていれば回収。
→If you do, the certificate will have to be returned.
→如果有帶的話將進行回收。



届出書にご記入をお願いします。
Please fill out the notification form.
請填申請書。



ここに_____してください。
Please _____ here.
請在這裡_____。

① 本人様の氏名・生年月日・ご住所・窓口に来た方の住所・氏名・電話番号を記入
Write the insured person's name, birthday, address, and your address, name, and phone number.
填入當事人的姓名、生日、地址、臨櫃辦手續者的地址、姓名、電話號碼。

② ○つけ
Mark with a circle
打圈

③ () の中『本人死亡のため』とご記入
Write "due to the passing of the insured person" within the "()"
() 裡填入『因當事人已死亡』



手続きは以上です。
That's all for the paperwork.
手續完成。

(5) 送付先設定をされる方の場合の手続き
If you set up the address for mailing.
設定有郵寄地址者 需要辦理的手續



送付先ご本人様のご住所宛になっていますが、変更しますか？
The mailing address is the insured person's. Do you want to change it?
郵寄地址為當事人的地址，是否要變更？



はい。私のところに送ってください。
Yes, please use my address.
是的。請寄到我的地址。




_____をお願いします。
Please _____.
請_____。


- ① こちらの送付先登録申請書にご記入
Register your mailing address.
填寫這一份郵寄地址登記申請書
- ② 窓口に来た方の氏名・住所・被保険者との関係のご記入と印鑑
Write your name, address and the relationship with the insured person, then stamp your inkan.
填入臨櫃者的姓名、地址、與被保險人的關係並提出印章
- ③ 申請理由の4に○をつけて
Circle #4 as the reason for application.
請在「申請理由4」打圈
- ④ () の中に『本人死亡のため』とご記入
Write "due to the passing of the insured person" within the "()"
() 裡填入『因當事人已死亡』
- ⑤ 書類の種類にチェック
Check the document category.
資料種類請打勾
- ⑥ 被保険者の氏名・生年月日・ご住所のご記入
Write insured person's name, birthday and address.
填入被保險人的姓名、生日、地址
- ⑦ 送付先設定する方の氏名・住所・被保険者との関係を記入
Write the name of the person who will set up the mailing address, their address, and their relationship with the insured person.
填入郵寄地址登記者的姓名、地址、與被保險人的關係
- ⑧ 身分証のコピーをとりますので提出
Please let us make a copy of your ID.
請給我您的身份證，做影印。

25. 生活保護の相談


Public Assistance Consultation
諮詢關於生活保護


保護課 Public Assistance Division/ 保護課

 生活保護の相談をしたいのですが。
I'd like to consult about public assistance.
我想諮詢關於生活保護的事。

 相談の際は、生活保護制度の説明をし、
ご理解を頂くためのお時間をいただけますか？
In order for you to understand the public assistance
system, can we have your time to explain it to you?
進行諮詢面談前，為了解生活保護制度，我們將先做說明。您什麼時間有空呢？

 では(日付) _____ の(時間) _____ に
お願いします。
Can I come back at (Time) _____ on (Date) _____ ?
(日期) _____ 的(時間) _____ 麻煩您了！

 はい。わかりました。
(日付) _____ の(時間) _____ に
面接員 _____ が対応します。
Sure.
Our counselor (Mr./Ms. _____)
will see you at (Time) _____ on (Date) _____ .
好的。
那麼(日期) _____ 的(時間) _____
將由面談員 _____ 進行面談諮詢。

 何か持ってくる物はありますか？
Is there anything I should bring?
需要帶什麼東西呢？

 明日は _____ を持ってきて下さいね。
Please bring your _____ .
明天請帶 _____ 。

認印

Mitome In (personal seal)

私章

申請者名義の預金通帳

Savings bankbook

申請者名義的銀行存摺

申請者の国民健康保険証

National Health Insurance Certificate

申請者的國民健康保險證

申請者のアパートの賃貸契約書


Apartment Lease Contract Agreement

申請者的公寓租借契約書

申請者の国民年金通知はがき

National Pension Notification Card


申請者的國民年金通知明信片

 はい。わかりました。
Ok.
好的，我明白了。

26. 粗大ごみ受付

Bulk Trash Appointment 大型垃圾處理

環境課 Environmental Division/ 環境課

 粗大ごみの受付をお願いします。
Can I apply for the bulk trash disposal?
我要申請大型垃圾處理。

 粗大ごみの種類を教えてください。
What kind of bulk trash do you wish to dispose?
請告訴我大型垃圾的種類。


 _____
It's _____ .
是_____


ソファー	Sofa	沙發
机	desk	桌子
テレビ	TV	電視
ベッド	bed	床
冷蔵庫	Refrigerator	冰箱


 _____はお持ちですか？
Do you have _____?
您已購入_____嗎？

粗大ごみ処理券
Bulk trash disposal ticket
大型垃圾處理券
家電リサイクル券
Appliances recycling ticket
家電回収券


▶▶▶ お持ちの場合
If you have it
持有處理券 / 回收券時

 受付番号と収集日を確認しますので少々お待ちください。
Please wait while we confirm the receipt number and the collection date.
我確認一下受理號碼與收集日期，請稍等。

 受付番号は No. _____ 番で、
収集日は _____ 月 _____ 日の午前 / 午後です。
Your receipt number: _____ and
collection date: (mm/dd) _____ / _____, am/pm.
受理號碼為 _____ 號。
收集日期為 _____ 月 _____ 日的上午 / 下午。

 粗大ごみ処理券に受付日と受付番号を記入して、収集日の前に、粗大ごみに貼り付けて指定の場所に出して下さい。
Put today's date and receipt number on the ticket, seal it on the trash and take it out on the day before collection.
請在大型垃圾處理券上寫上受理日期 (今天) 與受理號碼，收集日期前貼在大型垃圾上，並將垃圾放至指定場所。

▶▶▶ お持ちでないの場合
If you don't have the ticket:
未持處理券 / 回收券時

 粗大ごみ処理券は、市内のスーパーで購入して、家電リサイクル券は、郵便局で購入してください。その後、もう一度電話 / 窓口で申し込んでください。
You can buy a bulk trash disposal ticket at supermarkets in Okinawa City, and an appliance recycling ticket at the post office, then call/visit our office to apply.
大型垃圾處理券請至市内超市購買，家電回收券請至郵局購買，之後請再一次來電 / 臨櫃辦理申請手續。

27. 犬の登録について

Dog Registration

關於寵物狗登記

環境課 Environmental Division/ 環境課

会話例① Example ①/ 對話例 1

犬の登録・狂犬病予防注射済票の発行

Dog Registration and Rabies Vaccination Tag
寵物狗登記・發行狂犬病預防注射完成證明



_____をしたいです。

I'd like to _____.

我想要_____。

① 犬の登録

Register my dog
進行寵物狗登記

② 犬病予防注射済票の発行

get the rabies vaccination tag issued.
申請狂發行犬病預防注射完成證明

③ 札または済票の再発行

Get the license and rabies vaccination tag re-issued.
申請再發行「參養許可證」或「注射完成證明」



申請書へ記入をお願いします。狂犬病予防注射済票の発行の場合は、注射証明書の掲示もお願いします。

Please fill out the application form, and show the vaccination certificate to get the rabies vaccination tag issued.

請填寫申請書。申請發行狂犬病預防注射完成證明時，請出示注射證明。



1階の銀行窓口で手数料の支払いをお願いします。

Please pay the fee at the bank on the 1st floor.
請在1樓的銀行窗口繳交手續費。



鑑札と済票は必ず首輪につけてください。

Please keep the license and vaccination tag on the dog's collar.

「參養許可證」及「注射完成證明」請務必掛在犬隻的頸子上。

会話例②

Example ②/ 對話例 2

他の市町村からの転入

Move-in from another city.
由其他市町村搬入



沖縄市に引越してきたので犬の登録手続きをしたいです。

I'd like to register my dog since we moved in to Okinawa City.

因為搬入沖縄市，所以來辦理寵物狗登記。



申請書への記入と、前の市町村で発行された鑑札の提出をお願いします。

Please fill out the application form and turn in the old license tag issued by the previous municipality.

請填寫申請書，並提出已遷出市町村發行的「參養許可證」。

発行 沖縄市役所
経済文化部 文化芸能課
TEL: 098-929-0261
URL: <http://www.city.okinawa.okinawa.jp/>
平成 28 年 3 月 発行



沖繩市

〒904-8501

沖繩県沖繩市仲宗根町26番1号

Tel. **098-939-1212**